

ARK

A VOICE FOR ANIMALS

AUTUMN 2005 NUMBER

59



photo : Sae Kodama

Money will buy you a pretty good dog but it won't buy the wag of his tail

Josh Billings

お金でいい犬は買えても、お金でしっぽを振らせることはできない。

ジョシュ・ビルिंगス

In March this year eight members of ARK staff visited the UK for a study tour. Starting off with two days at the world famous Crufts Dog Show, they toured British shelters including those run by the Dogs' Trust, Blue Cross, Wood Green, Battersea Dogs' Home and the Cats Protection League. Although the schedule was tight, the group could also do some sightseeing in the Cotswolds, Cambridge and London. Here is the remainder of their reports following those published in our previous newsletter No.58

今年3月、アークスタッフ8名でイギリスに研修ツアーに行って参りました。世界的に有名なクラフツ・ドッグショーでの2日間に始まり、一行はドッグズ・トラスト、ブルー・クロス、ウッドグリーン、バタシードッグズホーム、そしてキャッツ・プロテクションリーグといったシェルターを訪問しました。また、ハードスケジュールのなか、コツウォルズ、ケンブリッジ、ロンドンも観光することが出来ました。ニュースレター58号にすべてのイギリス体験記をお載せ出来ませんでしたので、以下に残りを掲載致します。

Dogs' Life in British Society

Kaori Kayano



In the halls of world-famous Crufts Dog Show, a variety of dogs, big and small, were all walking through the huge crowds calmly. On observing them carefully, I could notice their various characters by their way of walking; some did not care at all, even if talked to by passers-by; while others watched passing people and dogs; some sniffed around restlessly.

In the UK, dogs on the lead are allowed to get into buses and onto the Tube, where, I hear, dogs never bark, and stay quietly beside their owners. At some of the accommodations like hotels or B&Bs, it's written, "Dogs by arrangement; no children accepted." How I envy the close but orderly relationship between people and dogs in British society! Dogs there seemed to enjoy the right to be members of society and know how to

The dogs in Britain we met on this tour were well-behaved, enjoying themselves free and lively. Here are my impressions of British people and dogs. When we had lunch at an open-air cafe in Battersea Park, we saw some dogs without leads playing together among the tables. At first we thought that all of them belonged to the same owner, but later found out that they did not. After playing for a while, each dog left the cafe separately with its owner. The owners seemed total strangers to one another, and each of them let his or her dog play by itself. Most of the dogs in the park were off-lead. Glancing at their owners from time to time, they were having a good time, playing with other dogs or sniffing around.

There were also dogs in the pubs. They just lay down at the feet of their owner's waiting quietly. Since the dogs were properly trained and well socialized, they didn't get into trouble with people or fight with other dogs. They were of course absolutely faithful and obedient to their owners. There were some quite friendly ones, which we in-baka (dog enthusiasts) were delighted to meet. However, they were not over-excitable, but rather modest and sociable, I should say. On the other hand, we saw dog excrement left here and there in parks and on roadsides. There were also quite a few people who were walking their dogs with empty hands. I felt it was surely not the dogs but the owners that needed proper training.

behave. I think it comes from proper training on the grounds of good understanding of their habits. What's it like in Japan? If people could learn more about dog behaviour and try to have good relationship with them, it may not be long before the day comes when Japan reaches the standards of British society. I had an impression that British people were conscious, by nature, of living not only with dogs but also with plants and animals in general. I think this is what used to be valued in our society, too, though it has almost been lost in Japan today.

I hear that some animal welfare organizations in the UK help homeless people with dogs by offering goods such as dog food or warm clothes. There are also voluntary veterinarians who offer free services like neutering and vaccinations, and also there is a system whereby people can get vouchers for their pet animals to be seen by vets in specified clinics.

Let me finish this report by introducing a case that A, a man who had been bitten by a dog, sued the dog's owner X and brought him to court. The judgment was like this; The accused X was found not guilty because his dog was properly trained. The court said it was A, who had teased the dog, that should be blamed. A well-socialized dog seemed to be more trusted than an irresponsible human being.



私が目にしたイギリス社会で暮らす犬達は、非常にお行儀がよく、それでいて自由に生き活きしていました。そんな彼らの姿をここに紹介します。

私達がバタシー公園内のオープンカフェで食事をしていた時のこと、テーブルとテーブルの間で、オフリードでじゃれあって遊ぶ犬達がありました。同じ飼い主の犬だと思っていたのですが、ひとしきり遊んだ後、彼らはそれぞれ別の飼い主と公園を後にしたのです。飼い主同士は面識のない他人のようでした。まるで自分の犬が他人の犬と遊ぶことを犬の責任に任せているかのような態度でした。公園内で見かける犬達は、ほとんどがオフリードです。飼い主の姿を時折確認しながら、よその犬と遊んだり匂いを嗅ぎ回ったり自由に散歩を楽しんでいました。

Pub（日本のカジュアルレストランか居酒屋のような場所）にももちろん犬がいました。彼らは他のお客さんに迷惑をかけることもなく、飼い主の足元にうずくまり主人の食事が終わるのを大人しく待っていました。

犬達は躰が非常に行き届いており、他人や子供とトラブルになることはまずなく、社会化も出来ているため、犬同士が喧嘩になったりすることもありません。飼い主に対しては絶対の忠誠心があり、飼い主以外に、尻尾を振ったり懐いたりすることはないそうです。もちろん、愛想の良い子もたくさんいて、私達「犬バカ集団」を癒してくれることもしばしばでしたが、それは決して周囲に迷惑をかけるほどのはしゃぎようではなく、適度に社交的で非常にわきまえた態度でし

た。しかし、公園や道端に糞が放置されているのも度々目にしましたし、手ぶらで散歩している飼い主も多く、どうやら躰が必要なのは犬ではなく飼い主のほうのようです。

Crafts という世界最高峰のドッグショーの会場では、犬達は大きな子も小さな子も人込みの中を行儀良く歩いていました。一人で2、3頭を連れてくる人でも、特に労することもなく人の波を掻き分けて上手に歩いていたのです。日本では抱っこできる小型犬ならまだしも、大型犬と人込みを歩くなど至難の業です。イギリスの犬がいくら行儀が良いといっても、よく観察してみればその人込みを歩く態度にもそれぞれの性格の違いが見て取れました。「かわいいねえ」と声をかけられたって気にも留めない子もいれば、すれ違う人や犬のことが気になってよそ見ばかりしている子、先を急ぐ飼い主に引っ張られながらもせわしくあちこちの匂いを嗅ぎまわっている子、歩きながら粗相をしてしまう子などもいて、そんな様子を眺めていると、なぜかほっとしてしまっていたのです。

イギリスでは、リードをつければ犬もバスや地下鉄に乗れます。電車の中で犬が吠える事などなく、飼い主のそばで行儀良くしているそうです。また、ホテルやB&Bなどの宿泊施設では、宿泊の条件に、犬の同伴はOK だが子供はお断りという所もあります。

今日の日本の犬事情からすれば、私達が目にしたこれらの光景は、羨ましいかぎりのものです。そこには、飼い主と犬との信頼関係と主従関係がしっかりと成り立っていました。犬が社会の一員としての権利を得ていて、犬もその自覚を持って行動していると思わざるを得ません。これも犬の習性を十分に理解した上で行われる躰のなせる業です。我々日本の飼い主も

犬についてより深く学習し、一人一人が自覚と責任を持って行動すれば、これらの光景が日本で見られる日もそう遠い未来ではないと私は考えます。また、イギリス人は、犬だけでなく動植物や自然と共生する意識をごく自然に持っている印象を受けました。これは昔の日本人にもあったもので、我々現代人が失いかけている大切な感覚ではないでしょうか。

本題からそれますが、イギリスのホームレスも犬を飼っている人が多く、彼らの犬の為に福祉活動をしている動物保護団体もあります。犬の餌や防寒着などを配布したり、ボランティアの獣医によって避妊・去勢、ワクチン接種等がなされ、診療引換券を渡すと無料で特定の動物病院で診察を受けられる制度もあります。

最後に、犬に噛まれた人が飼い主に裁判をおこした話を紹介します。その裁判では、「この犬はきちんと調教されており、おそらく人間の方がいたずらをしたに違いない」という判断が下されました。よく社会化された犬は、中途半端な人間よりも信用されるようです。



見本市会場のように大きな5つのホールで行われた Crufts、たくさんの店と、今まで見たこともないきちっとしつけられた数多くの犬たちによるドッグショーと催しを見て歩き、くたくたに疲れやと座る所を見つけてきました(23,700匹の犬が参加)。私達の横にも定年後のご夫婦がボーダーコリーとシープドッグの雑種2匹と座っていました。この人達のT-シャツの背中に"Rescue Dog Agility" Battersea, RSPCA, Blue Cross, Dogs Trust, Woodgreenと書いてあり、これから私たちが訪れるシェルターの名前を見て「2匹の犬はどこでもらわれたのですか?」と自然に会話を始めました。その犬たちの名前はスージー(7.5才)をまずシェルターからもらい、Agilityコンテストに参加しているうちにとっても楽しく、もう一匹もらう時期だと思い、いくつかのシェルターをスージーを連れて見に行き、良きパートナーのベン(4才)を見つけてきました。

週2回市民会館でAgility(アジリティー軽快さ)トレーニングを受け(週2回で10ポンド/約2000円)、そして年令の違った新しい友達を見つけることができ、とても楽しそうでした。

CruftsのAgilityコンテストに参加するという事は、飼い主、犬共にイギリス代表、いや世界一の技を競うという事を意味します。いうまでもなく、このご夫婦はスージーとベンを自分の子供と同じように考え、リビング

ルームでテレビを一緒に見ながら楽しみ、自分たちと一緒に毎日の生活を送り、決して犬たちを離れた所にはおきません。犬たちの健康保険料金は1ヵ月30ポンド約6000円ですが、この二匹が与えてくれる喜びを考えれば安いものなのでしょう。

年をとってからこのような素晴らしい犬たちとの出会いによって楽しく、生き生きとした毎日を送っておられるご夫婦にお会いできてとても良い思い出になりました。

Cats Protection League(猫保護連盟)はイギリス全土に29のシェルターをもつ最大の猫保護協会です。私たちはロンドンから電車で約1時間Ashdownアシュダウンという緑の木々に囲まれた町にある最新のシェルターを訪れました。

去年9月に出来たばかりのこの建物のそばに現在レストラン、売店をそなえたレセプションの建物がもうすぐ完成します。

猫舎は新しく来た猫の健康検査の為のもの、その結果リホーム可能になった猫たちの入る、里親たちが見やすい、素晴らしい建物に分けられます。200-400匹収容できるこの建物に、現在は200匹しかいません。

受付に入るとまず2匹の犬とトラ猫が笑顔で迎えてくれました。犬たちは私たちが建物を案内してもらっている間ずっとついて来ました。イギリスでは猫をもらいに来る里親の中に犬を飼っている人たちが多く、犬に慣れている事も大切だからです。トラ猫は人に

よく慣れていて、里親が猫をもらいに来られた場合、猫とはこんなにもかわいいものですよとわかって頂けます。

これまでに訪れたシェルターでも同様、猫はほとんど一匹ずつケージに入っています。もちろん2匹一緒に飼われていた場合は一緒に入れ、リホームも2匹一緒です。

部屋(ケージ)の中は暖房され、おもちゃも美しく楽しそうに置かれ、かかれる場所もいくつか作ってあり、見に来られた人に家の中のような感じさえ与え小窓から外の囲いの中に出られるようになっています。空気感染しないように換気されています。(FeLV-猫白血病のウィルスの場合、安楽死を選びます)次の建物は親子猫の為。32個室あるのですが、今は1組の黒猫と子猫4匹しかいませんでした。子猫が欲しい里親さんは長いリスト待ちで、ここにいる全ての猫たちも3週間位でもらわれていきます。

獣医はアシスタントと常駐し、最新の医療機器のある4部屋、血液検査の為、避妊・去勢手術の為、歯石を取る為、そして一般検査の為の部屋です。その他にも食洗機を備えたフィーディングルーム、大きな洗濯機とドライヤー等々。

イギリスの立派な施設と広いスペースはもちろん、それ以上に年をとった犬猫たちも子犬、子猫や若い犬猫たちと同じようにリホームしていくのは羨ましい限りです。

If only we had shelters in Japan

Kyoko Nagai



We sat down exhausted to rest after walking round the five huge halls at Crufts, full of shops, animal organization booths, and more dogs than I have ever seen in my life (23,700 took part in this show). Sitting next to us was a retired couple with two Border

Collie cross sheepdogs. The couple were wearing T-shirts which had the words 'Rescue Dog Agility' - 'Battersea, RSPCA, Blue Cross, DogsTrust, Woodgreen,' all familiar names of shelters we would be visiting on this trip. I naturally started asking them how they had acquired such beautiful dogs. Susie, seven and a half was first adopted from a shelter and after having so much fun with her in agility events, they decided it was time to adopt a second dog. They went round many shelters with Susie looking for the perfect partner and finally Ben, a four year old was their choice.

Through joining their city's agility training class (twice a week costs 10 pounds or ¥2000 per month), they made a lot of new friends of all ages and have a very busy life. Participating in agility competitions means that owners as well as dogs have to be very fit and coming to Crufts agility finals means that their dogs have become among the top agility dogs in the country, indeed in the world, a great achievement. Naturally they treat Susie and Ben like their children, sharing their daily activities, like watching TV together, never leaving them alone. They pay 30 pounds or ¥6000 a month for the dogs' health insurance but consider it money well spent as these dogs mean so much to them and give them endless pleasure. It is wonderful how an older couple can enjoy such an active retirement.

The Cats Protection League is the largest cat society in Britain with 29 shelters nationwide. We visited their newest shelter in the forest of Ashdown about an hour by train from London. The new Centre, opened last autumn, is still being completed and will eventually have facilities for visitors like a restaurant and a shop. Buildings are separated for cats newly-arrived, those under treatment and those up for rehoming. In total there is accommodation for upto 500 cats though when we visited there were only 200 cats.

In reception two smiling dogs greeted us as well as a young tabby cat. The dogs go freely through the building in order to get cats used to being with dogs as most British homes keep both cats and dogs. The tabby cat is being socialized and showing would-be adoptees what a cat is like. At this shelter, as was the case in all the shelters we visited, cats are kept individually unless they come in as a pair. In this case they will be rehomed together. Each enclosure has a heated inside room filled with toys and hiding places as well as access to an outside enclosure. The air coming in and going out is controlled separately for each enclosure to prevent airborne infections. (Cats tested positive for FeLV are euthanized). There was also a separate maternity building with 32 enclosures but it was empty except for one mother cat with four kittens. The waiting list for kittens is very long and the average length of stay for other cats is three weeks.

A veterinarian with assistants has a state of the arts facility; four rooms including one for blood testing, a surgery for neutering, a surgery for teeth scaling and an examination room. Other facilities include a washing room with huge washing machines and dryers, and the feeding room which even had a dish washer! All these facilities and space made us very envious and we were amazed how easily all healthy, even elderly cats, find new homes.



書き込み、リホームスタッフと面接をし、その後、ホームチェックスタッフがホームチェックに訪問するそうです（一週間以内）。ホームチェックが合格したら、再びシェルターを訪問し犬と面接を重ねて、やっとOKがでるそうです。シェルターでは面接の際には個室のプライベートルームがあり（個人のプライバシーを守るため）、又、飼い主さんと犬の対面にはインタービュールームが設備され

の期間は3週間くらいだそうです。1ヶ月たつて里親に出ない子の部屋の前にバルーンのかざりをつけて人目をひくようにし、訪れる人に「この犬をお願いします」とアピールしたり、スタッフもミーティングをしてその犬を里親に出す努力をしているそうです。又、どのシェルターでも子犬がほとんどいませんでした。不妊手術がすすんでいる結果なのでしょう。ウェールズとアイルランドから子犬が入ってくるそうです。田舎の方が飼い主のモラルが悪い様です。パタシードッグでは3匹の子犬を見かけ、その子犬に対して100人の人が待っているそうです（日本の保健所で年間処分される犬・猫の70-80%が子犬、子猫という）。その話を聞いて「あー、日本から子犬を送りたい」と思わず思っていました。

私は2000年にオリバーさんをはじめ、アークのスタッフ、聴導犬のスタッフの方々とイギリスのシェルターを訪問する機会があり、今回、2回目の訪問となりました。まず、前回に訪問した時にも、シェルターの敷地の広さ、建物の設備の良さに感嘆して帰って来ましたが、今回訪問してそのシェルターの建物が建て替えられ、より一層新しい設備が備わった建物になっており、あー、なんてうらやましい限りとため息が出ました。又、それらの建て替え費用は、一人の方の遺産によって建てられたとの事です。

ています（飼い主さんと犬がどのような接し方をしているかなど、スタッフが観察できる様になっている）。

犬がシェルターに入ってから里親に出るまで

まだまだ日本は、動物福祉の先進国から比べると遅れていますが「無駄な命はつくりたくない」という努力だけはもっとしていかなければとつくづく思います。

里親制度についても感心したことは、犬を出す方も、犬をもらいにくる方も程度信頼関係ができていて感じました。というのは、どのシェルターでも子犬の不妊手術は5-6ヶ月ですという事で、もちろんそれ以前で里親に出し、その時期がきたらシェルターに連れてきて、手術を無料ですということ。もちろん犬がほしいとシェルターにやって来た人が、一回の訪問で家に連れて帰ることはないそうです。まず事前調査書を



Rehoming in British shelters

Nagi Okamoto

In 2000, I visited the shelters in England with Oliver-san, other ARK staffs and the staff of the Hearing Dog Association, so this was my second visit. During that last visit, I was very impressed by the large scale and well-equipped facilities of the shelters. This time, I noticed that they have been even more improved. Some buildings have been rebuilt and new facilities have been installed. Considering our situation in Japan, I really envy them. To my surprise, I heard that the cost of rebuilding was covered by the inheritance of a single person.

Another thing that impressed me was the rehoming system. On one hand, it seems that there is good trust between shelter staffs and future owners. For example, when they rehome puppies that are still too young to be neutered, dog owners will come back to the shelter for neutering operation, free of charge, once puppies become five to six months old. On the other hand, they never rehome dogs to people who visit the shelter for the first time. Future dog owners have to fill out questionnaires, be interviewed and have their houses checked within a week by the rehoming staff. After this, owners need to visit the shelter and dog again and only then will they be finally given the permission to rehome a dog. There are private rooms for interviewing owners for the protection of their privacy and special rooms where owners and dogs can meet each other. (This room is

set up in a way that shelter staff are able to see how people react with dogs.)

They told us that it usually takes about three weeks for dogs to be rehomed after coming to shelters. In case some dogs stay longer than one month at a shelter, staff make extra efforts to rehome them: they decorate dog pens with balloons to catch peoples' attention and make appeals to visitors for certain dogs.

Also, I noticed that there were very few puppies at each shelter. I wonder that this is the result of good neutering campaigns. I learned however that puppies come to shelters mostly from Wales and Ireland where they have lower awareness. In Battersea, I was told that there are 100 people wanting to adopt the three puppies I saw. (This is surprising considering that 70 to 80% of animals killed at Hokensoyo are puppies and kittens.) This made me want to send puppies from Japan to the UK !

This trip made me realize that Japan has still a long way to go in the field of animal welfare when compared with some other countries. Now I am even more determined to make more efforts to save more animals and promote the end to " unnecessary killing".



どのシェルターも一様に多くの善意の寄付によって施設の運営が成されている。その寄付の種類を大まかに分けると、いわゆる日本でも一般的におこなわれている物品、あるいは金銭の寄付。もう一つは、これは日本ではあまり知られていないが、個人の遺言に基づく遺産を受け継ぐ方法だ。生前に、あるチャリティー団体への寄付を遺言書に書き示すと言うのがイギリスに於いては広くおこなわれている。

ここではイギリス・ロンドン市内の最も大きな動物保護施設、バターシードッグズホームの運営資金源についておおまかに紹介したいと思う。まずは、このホームを運営していくには一年間におよそ800万ポンド（1ポンド約208円）かかるという。年間犬・猫、各1匹につき約637ポンドの飼育費、10頭の犬へそれぞれ1つつつおもちゃを買い与えるのに、約10ポンド。1匹の猫のトイレの砂を1日代えるのに約15ポンド。1日100匹の猫のエサ代が約25ポンド、そして、1日100頭の犬のエサ代が約50ポンド。加えてワクチン代や不妊手術費、治療費なども必要だろう。これらの費用をまかなう為には、理解ある方々からの寄付に大部分において頼るほかない。これは、アークにおいても同じである。国や行政からの資産援助が得られない限り、一般の方からの寄付が、どれだけ多くの犬や猫を救ってあげられるかに直結する。

おどろいた事に、ここバターシードッグズホームに限らず、さまざまなチャリティー団体は、インターネットからクレジットカードを使って寄付を受け付けることができる。日本ではまだまだインターネット上での金銭のやり取りは、危険なイメージが拭えないように思うが、諸外国ではごく一般的に利用されているようだ。そしてもう一つは、人々の収入源である給料の一部を雇用主を通して直接バターシードッグズホームへ寄付される制度

があり、そうする事により寄付する側には税金の控除にもつながるという。

そして最大の収入源は個人の遺産だ。これは一件が多額である故、例えば犬舎や施設の建て替え、或いはより良い地域や環境にシェルターを建てることができるという。実際、今回私たちが訪れたシェルターの一つ、ウッドグリーンアニマルシェルターでは幾つもの新しい建物がある方から受け継いだ遺産によって建築されている途中だった。そしてもちろんそれらの建物には寄贈主である故人の名前が書き示される。

しかし、このウッドグリーンアニマルシェルターの経営を担当される方がおっしゃっていたのは、現在73%の運営資金を個人の遺産によって助けられ、その他は独自のイベント活動や会員費、グッズ販売の売り上げだが、彼らが目指すものは遺産収入を現行の50%に留め、後の50%を膨大な敷地を他のイベントや展示場として貸し出したり、自らのイベント活動やその他の収益で賄いたいとのことだった。その理由は、現在イギリスでは多くのあらゆる団体が遺産の遺贈先とされているので、言ってみれば競争率が激しく、安定した収入としての予測が立たないからだろう。先にも少しふれた独自のイベント活動というのもシェルターを運営して行くにはかかせない。例えば、バターシードッグズホームでは、ロンドンマラソンに参加し、市と協力し合って寄付金を募ったり、クラブに参加して多くの人々に活動を知ってもらったり、ウッドグリーンアニマルシェルターでは施設の一部を一般の他の施設に貸し出したりもしている。これには相乗効果もあり、イベントに参加するのにやって来た人々が同時にこのシェルターにも興味を示し、結果的に

は動物たちの里親となることも少なくないようだ。

そして最後にとても興味深い収入源がイギリスのシェルターには取り入れられていた。それはメモリアルプレートとメモリアルベンチだった。これらはどのシェルターにも必ずあったと記憶している。どういう物かと言うと、愛する者や亡くなったペットを一生忘れ去られる事が無いように、記念にバターシードッグズホームやウッドグリーンシェルターなどの建物の一部に名前とメッセージを刻んだ金のプレートを貼るというもの。メモリアルベンチにもやはり同じような金のプレートが貼られる。何らかの形でシェルターと関わりがあった方や、シェルターから引き取った動物の名前が多かった。この金のメモリアルプレートは1枚が10cm x 15cmで150ポンド、メモリアルベンチはプレートつきで1台1000ポンドであった。

国や政府からの理解と協力があるイギリスにおいても、やはり多くの動物を保護し運営して行くには莫大な資金が必要だということを、今回のシェルター見学ツアーで改めて思い知らされた。1頭の犬、猫を飼育するのに年間およそ637ポンドかかり、さらにそこに光熱費やスタッフへの給料、タオルやトイレットペーパー等の消耗品、ボールペンやコピー用紙、資料製作費等々、数え上げれば足りなくなりお金がかかる。それらを全て自給自足することは到底不可能だが、例えば風力発電により電気代の90%をまかなっているシェルターもあった。しかし、それでも充分とは言えず、多額の寄付金に頼るほかないそう。そうなると次は、受け取った寄付金をどのように有意義に使用するかによって、今後の動物福祉のありかたも問われるのではないかと思う。

寄付を受け取るという事は、大きな責任がある。ここ日本に於いても、日々その事を念頭に置き、常にアークのスタッフの一人ひとりが背筋を伸ばし、なおかつ自信を持って動物福祉に携わって行かなければと改めて考えさせられた。



Appeal for Kei, the Timber Wolf

There is a North American Timber Wolf named Kei that languishes in a zoo on the far side of the Pacific. In Okinawa, Japan, at the Okinawa Kodomo no Kuni Zoo, you will find a wolf that has lingered on a concrete slab of 7 x 5 metres for the whole 16 years of her life. It is a disgrace that an animal which has symbolized a part of North America's frontier heritage should be forced to live out her entire existence as such. It would also be a disgrace that once her plight has been made known; no one comes to her aid.



「ケイ」を救え——哀れなオオカミを自然にかえす運動にご支援を！

日本本土から太平洋を南西にはるか遠く離れた島の動物園で、「ケイ」というノースアメリカン・ティンバーウルフが苦しんでいます。この「沖縄こどもの国動物園」で飼育されている（北米原産の）シンリンオオカミは、16年間もの全生涯、7m x 5mのコンクリート製空間に閉じ込められてきました。北米開拓史の一端を象徴するともいえる動物がこのように劣悪な環境に

置かれているのは、まさに恥辱そのもの。そして、彼女の苦境が伝えられてからも、誰ひとり救いの手を差し伸べようとしないうのは、また、恥ずべき事実というほかありません。

Mission Wolf, run by Kent Weber, has agreed to allow Kei, the North American timber wolf at Kodomo no Kuni, to stay in a spacious enclosure with natural settings. Nearby, Kei will be in the company of other wolves and will never face the isolation that she has had living for years at Okinawa's zoo. Greg Leisure, organizer of the "Campaign to Bring Kei Home", says, "Wolves are highly social animals, and when kept in isolation they are deprived of the mental stimulation that is a part of what makes them what they are. They therefore suffer. It would please all of us if Kei could once again experience the moonlight howling parties of her species."

www.keithewolf.com

Please send emails to the people below to ask for Kei to be transferred to the Mission Wolf sanctuary without further delay.

info@kodomo.city.okinawa.okinawa.jp (Attn: Mr Genwa Higa, Zoo Director)

governor@pref.okinawa.jp (the governor of Okinawa
Attn: Governor Inamine)

ケント・ウェバーが運営する「ミッション・ウルフ」がケイを引き取り、自然の生息環境に合った広大なサンクチュアリに放すことを承諾しました。そうならば、ケイは他のオオカミの仲間入りをし、もはや、長い年月沖縄の動物園で経験してきた孤立感に苦しむこともないでしょう。「ケイを故郷にかえすキャンペーン」の主催者グレッグ・レジャー氏は言っています——「オオカミはきわめて社会性に富む動物なので、群れから隔離されると、彼ららしい固有性の確立に役立つ“知的な刺激”が奪われることとなります。だから、彼らは苦しむのです。ケイがオオカミの習性を取り戻して、“月に向かって吠える”仲間の集いに加わることができれば、私どもにとっても、こんなに喜ばしいことはありません」と。

www.keithewolf.com

ケイを直ちに「ミッション・ウルフ・サンクチュアリ」に移すことを要する電子メールを下記宛に送って下さるよう、皆様をお願い申し上げます。

info@kodomo.city.okinawa.okinawa.jp
沖縄こどもの国動物園 比嘉源和（飼育課長）
governor@pref.okinawa.jp
稲嶺恵一（沖縄県知事）

Financial Management of Shelters in England

Hisae Nakanishi

The shelters in England are supported by large donations. Let us take the examples of Battersea Dogs Home, the largest animal shelter in the centre of London and Wood Green Animal Shelter. At Battersea, it costs 8-9 million pounds a year to run the shelter. Needless to say, a large amount of money is spent on food, cat litter, toys as well as vaccinations, neutering, other veterinary treatment, salaries for staff, gas, electricity, office materials, to name but a few.

To cover these costs, animal shelters depend entirely on donations and fund-raising for their revenue. There are many ways shelters get donations. Firstly, they rely mostly on private donations, just like ARK, from those who understand the importance of animal welfare. Secondly, to my surprise, Battersea, like other charity organizations, receives donations online by credit card. Although online payment is considered very risky in Japan, it is widely practiced in other countries. Thirdly, there is a unique system in which people donate a part of their salaries by direct debit; in this way, donors benefit from tax reduction. Fourthly, the biggest source of donation is from the bequests of individuals. At Wood Green, for example, 73% of their revenue is derived from bequests of individuals. It is common in England for people to leave a will leaving their inheritance to charity. Since a large amount of the money is donated by a single person, this kind of donation is usually used for renovating kennels and other

facilities or building new shelters at a better site. In fact, when we visited Wood Green, many buildings were under construction funded by the inheritance of a single donor.

On top of donations, they also raise funds by holding events and campaigns. For example, Battersea participates in events such as the London marathon and Crufts. These events not only raise funds but also draw public attention to the shelters themselves, which often leads to re-homing of animals. Also Wood Green lets out some of their facilities to the general public for extra income.

Another interesting way of fund-raising is what they call 'Memorial Plaque' and 'Memorial bench.' Memorial Plaque is a brass plate, 10cmX15cm, on which the names of people involved with that shelter and pets are carved in their memory. Shelters make money by putting them on their buildings and benches. Each plate costs 150 pounds and, with a bench included, 1000 pounds.

On this trip, I was reminded again that without subsidies from the government, animal shelters in England still largely depend on donations. Accepting donations is a big responsibility. With this in mind, I would like to be more committed to animal welfare in Japan.

HAPPY HOMES

毎日放送アナウンス室長・野村啓司さん宅の「ジュリちゃん」



It has been 10 months since Julie came to live with my family. We adopted her from ARK. As you see from the photo, she is a mongrel, beige in colour looking somewhat like a Labrador retriever. She's now quite used to my wife and me. She has a rough, gruff voice which she uses to frighten away strangers so she has become an excellent guard dog for our two houses (mine and my wife's parents) which stand in the same grounds. But she's also a baby when it comes to thunder, shaking and crying for help.

After my son got a job in Tokyo, and my daughter got married and left us, my wife and I felt so lonely all by ourselves at home. We visited ARK in the hope of adopting a dog. There was a dog whose eyes met mine by chance—it was Julie. I liked her strong voice and instantly decided to adopt her. Since she was with her sister, I have often been worried what has become of her.

From childhood, there was always a pet in my family. In my parents' shop in Kyoto, there was a dog, useful as both a watchdog and as a friend, and that seemed to influence me to be a dog lover. Before having Julie, we took care of a couple of mongrels, which had just been caught by Hokencho and would have been killed in several days. We called them "Non" and "Riki." Their pup Jackie became a good playmate for my children and lived with us for 12 years.

Julie doesn't seem to mind when I leave home for the office. When she sees me coming home in the evening, however, she gets so excited that she jumps up at me out of sheer joy. I need to change to stop my suit getting all muddy. It might be natural that she takes my wife's side rather than mine as they are together most of the day. But it is me that Julie respects because I have to play the part of a trainer when she gets naughty. She lives on dog food, but it is my secret pleasure to give her a small piece of cheese or jerky as I drink. I am told not to do so by my wife, like most husbands are.

Julie is definitely the loveliest of all the dogs I have ever had. She is a new family member to fill a gap in our home. I hope she will be a good playmate for my grandchildren one day. Am I asking too much to hope Julie lives until my grandchildren are fully grown up and independent of us?

Julie-chan and My Family

Keiji Nomura (Mainichi Radio chief announcer)

(Abridged English translation of the article written for the column "Wan-Nyan-Okoku" of the Sports Nippon.)

野村啓司さんと「ジュリちゃん」 ジュリがわが家へ参りましてはや10カ月。嫁いだ娘のところに生まれた孫と同じ歳なんです。

実は、大阪府下・能勢町にある動物愛護団体「アーク」からもらい受けた“養子”でして雑種なんです。ご覧のようにベージュ、ラブラドル系でしょうか。すっかり私たち夫婦にもなじんで見知らぬ人に「ウオン」と威嚇する様は立派に番犬、役目を果たしてくれていて心強いかぎりです。女房の実家と庭つづきなんで、両家のガードワンといったところでしょうか。でもまだ子供、雷雨の日なんか窓ガラス越しに「助けて!」とよびます。

ジュリをもらい受けたのは息子が東京に就職、娘は嫁いで女房と2人きり。ポッカリ家の中に穴があいた感じだったんで能勢へ行ったんです。目と目が合ったのがジュリ、鳴き声がたくましかったのでこの子に決めました。実は兄弟だったので、片方がどうしているかと思うと心が痛みます。

ペットとの関わりは子供の頃からで京都の実家が商売をやっている、番犬をかねた犬がアイドル的にいたんです。自然に犬党になっちゃいました。ジュリの前には、これも雑種で保健所に捕獲されたばかり、数日の命だったカップルを引き取り「ノン」と「リキ」として飼っていました。その子が「ジャッキー」、息子と娘のいい遊び相手でした。12年も私たち一家を癒してくれました。

ジュリったら、私がお仕事へ出掛ける時なんぞ知らん顔、勝手にお行きよ…。その代わり帰宅したら狂気乱舞、服を着替えないことには服がドロドロ。ま、ひかな一日、女房と一緒に私とは四分六の関係で女房方なんです。でも、怖いのは私で無茶したときしつけるのが役目なんです。

食事はドッグフードですがちょこちょこ酒のつまみのチーズや肉の切れ端なんかこっそりやるもんですから女房に注意されるんです。どこのお家もそうなんですってネ。

ペット歴の長いわりにはジュリほど愛しく思った犬はいませんでした。今やもう一人の新家族、わが家の空間を埋めてくれます。いずれ孫たちと泥んこになって遊んでくれるのを楽しみにしています。

孫たちが巣立つまで長生きして欲しいと思うのはわがままでしょうか。

取材=わんにゃん王国総理大臣・松枝忠信

Copyright 2003The Sports-Nippon/Osaka.

All rights reserved.

Sponichi Annex OSAKAに掲載の記事・写真・図表などの無断転載を禁止します。

著作権はスポーツニッポン新聞社またはその情報提供者に属します。

Malta

マルタ



アークのみなさま、お元気ですか？ マルタです。私のことおぼえていますか？

みなさまと能勢の山にお別れしてから2か月半たちました。今は、アークに来たイギリス人……私の面倒を見るからって連れて帰った、あの男の人の所にいます。

こちらの暮らしも悪くありません。町の生活は“カントリー・ライフ”とはだいぶ違うから、慣れるのにちょっと時間がかかったけど、もうダイジョーブ。外で突然の物音にとびあがったり、車や人の多いにぎやかな通りを歩くのが苦手なところは、あいかわらずです。車で出かけるのもホントは好きじゃないんだけど……ご主人は何度か娘さんと私を乗せて河畔をドライブしたり、以前住んでいた南禅寺の裏山の方に車を走らせたりしました。丘を駆けまわる気分は最高！ この間は、数匹のおサルさんを追いかけたんですよ……すごく楽しくて、少しもこわくなかったけど、サルが木に登っちゃうと……彼ったら、リードを引き寄せて「そっとしておいてやろう」と言うものだから、それでオシマイ。

あれっ、話が前後しちゃったかしら。アークを出た後の私についてお話しなくては……彼の家に向かうとき、車の後部でうろろしながら、私は恐ろしくてたまりませんでした。途中で車を停めて休憩をとってからは、少し落ち着いたわ。ようやく新しい家に着いて、ミツさんという女の人に迎えられました。ステキな人だから、一目で気に入っちゃった。彼女は犬を飼うのは初めてなのに、とてもやさしくしてくれるの。床にすわって、私に話しかけてきます。意味は半分しかわからなくても、私が好きなことは確かみたい。最初の晩、勝手口付近で毛布とタオルを敷いて寝ただけけど、少し寒かったのと、まだキンチョウがとけないうせいで、キッチンにオネショしちゃった。悪いことをしたとハンセイし、その後は「そそり」をしないように気をつけてるつもり……まあ、ご主人は毎日2回、朝起きてすぐと、夜寝る前に散歩に連れて行ってくれるから、今のところはダイジョーブです。着いて2日目には、彼はダンボール箱を2個くっつけて、「室内用犬小屋」みたいなものを作ってくれたけど、なんていうか……はっきり言って、ちょっとカッコ悪かった。数日後、今度は、ウレタンフォームに毛布をかぶせた“ベッ

Sing シング

rescued from Kaizuka

アークスタッフへ
シングのこと、どうも有難うございました。その後、タイがピクスという新しい名前をつけました。家族全員、ピクスのことが大好きです。新しい環境にもすっかり慣れた様です。とてもかわいい子ですよ。

岡田ララ、エイゴ、
タイ、ゲン

Dear ARK staff
Thank you so much for Sing.
Tai has renamed her Pix. We absolutely love her. She is adjusting well. She is such a sweet dog.
Lara, Eigo, Tai and Gen
Okada



ド”を玄関に置いてくれた。それは私の好みにピッタリで、以来、お気に入りの居場所になったというわけ。

獣医さんの所にも行きました。すごくやさしいオジイサンで、飼い方の注意をご主人に教えたりしてた。血液検査されたけど、「別に問題ありません」だって。それから、あるとき、ちょっと熱が出て、注射を何本かされりしたけど、もうダイジョーブ。フィラリアの薬は毎月忘れずにのまなくちゃだめなの。

ずっと“いい子”にしています。吠えたり、部屋の中に入ったりしません。“専用クッション”のある玄関のあたりにいます。時には、水とフードが置かれているキッチンに行くことも。おいしいオヤツもそこで貰えるの。家の人は私に「おすわり」をしてオヤツを食べさせたがるので、その通りにしてあげると、喜ばれます。時々、夜、洗濯カゴからセーターを引っ張り出したり、掛けてあるタオルを失敬してベッドに持ち込むのが「ひそかな楽しみ」。鼻をくっつけるとイニオイだから、顔中にこすりつけちゃう。あるときは、ご主人の古いサンダルをかみちぎったけど、別に怒ってなかったみたい。ステキなボーンを買ってもらって、1週間くらいは気がまぎれたわ。「乾燥ビッグ・ノーズ」ってのも試したけど、けっこう「オツな味」でしたよ。

ご主人とはすっかり仲良くなりました。声はばかどかいけど、ぜったいに怒ったりしない人です。体をなでて、ブラシをかけ、首すじと耳のうしろをマッサージしてくれます——それが、たまらなくイキモチなの。近所の様子もわかってきたし、間違えずに家に帰れるけど、お散歩のときは彼のそばにぴったりくっついて歩きます。今でも、大勢の人とか車の往来、突然の物音にはビクビクし通し……でも、そのうちに慣れるでしょう。

ところで、ご主人からの伝言だけど、“その節”にお世話になった女の人によるしくて……私を貰って帰ることで頭がいっぱいだったせいか、正確なお名前を思い出せないそうです。英語が上手な方で、“リカさん”だったかな（でも、お名前が違うかも……）だって。ともかく、彼はアークにとっても感謝しています。私も同じです。2年間面倒を見ていただいて、ありがとうございました。いつかまた彼と一緒にみなさまに会いに行きたいです。それまで、大勢の仲間のために良いお仕事を続けてくださいね。みんな、とても感謝しています。

さようなら マルタ

(English version on next page)

Letter from Malta

Hello there good ARK people. This is Malta. Do you still remember me? It's been about two and a half months now since I left you all up there in the mountains. You remember, that English guy came and said he'd like to look after me?

Well, it's been just grand. City life is a lot different from country life of course and takes a bit of getting used to, I still jump at sudden noises when we are out and I don't like walking along busy streets; too many cars and people. I don't like going in the car either, although that guy took me to the riverside a couple of times with his daughter and to the mountains behind Nanzen-ji where he used to live. It's great to run around in the hills and this last time I got to chase a couple of monkeys. That was fun and I wasn't scared a bit but they ran up a tree and that guy put my leash back on and said we'd better leave them alone.

Anyway I'm getting ahead of myself, I wanted to tell you what has been happening since I left ARK. Well, I was really scared on the way to his house, pacing around in the back of the car, but he made a stop and let me have a bit of a rest so I settled down on the back seat. Finally we made it to my new home and I met the lady of the house, Mitsu. Well, she is really nice and I liked her from the beginning. You can tell she has never had a dog before and she is really sweet to me. Sits down on the floor and talks with me. I don't know half of what she says but I know she loves me. The first night I slept at the back of the house on a blanket and towels but I was a bit cold and still nervous and I pissed on the kitchen floor during the night. I still feel a bit bad about that so I haven't done it again. Anyway he takes me for a walk every morning as soon as he gets up and every evening before he goes to bed so it's all right now. The second day he joined two cardboard boxes together and made a sort of indoor kennel for me that was OK but not really good. Later he got some foam and covered it with a blanket and put it at the front of the house in the genkan which is just great and where I like to be best.

We went to the vet's, he is a really nice old guy, and he told that guy how to look after me. I had a blood test and the vet said everything was all right. Then one time I had a bit of a temperature and I had some injections, but I'm all right. Just have to take the filaria tablets once a month.

I am being a good girl. I don't bark or go into the rooms. I like to stay in the entrance near my cushion or sometimes in the kitchen which is where my food and water are and where they give me some great snacks. They like me to sit down when I get them, so I play their game. It seems to make them happy. Sometimes at night I drag a pullover out of the laundry basket or a towel off the rail to take to my bed. They smell nice and I like to rub my face in them. Once I chewed into some old sandals of his but he didn't seem to mind and he went and bought me a nice bone that lasted me nearly a week. I have had a couple of dried pig noses as well which are really fantastic.

I'm getting quite used to him. He has quite a loud voice but he is never angry. He strokes me and brushes me and massages my neck and behind my ears; I like that. And I'm getting to know the neighborhood and know which house to come back to but when we go for a walk I usually stay close to him. I'm still worried if there are groups of people about, or traffic or sudden noises, but I suppose I'll get used to them all in time.

Oh, by the way, he says special hello to that girl who helped him so much but he was so happy about getting me that he can't remember her name. He says her name was Rika and that she spoke good English, but he could be wrong about the name. Anyway he says thanks for everything. Me too. Thanks for looking after me for the two years I was there. I hope I can get him to bring me up to see you all again one day. Meanwhile I hope you'll continue doing your best for all my old buddies. We really do appreciate it you know.

Love Malta

Puppy Rescue

子犬10匹 レスキュー



All hands needed when ARK rescued ten, month-old puppies from the mountain on 2nd August. Riddled with ticks and fleas, it needed several baths to get them clean. Please help us find good homes for them.

8月2日に山からレスキューした約1ヶ月の子犬達、10匹がアークにやって来た時には、猫の手も借りたい思いでした。全身ノミとダニだらけで、きれいにするために、数回お風呂に入れなければなりませんでした。どうか、この子達に新しいおうちを見つけるのに御協力をお願いします。



プチホテル ハナ & キッス——愛犬と泊まれる淡路島の宿



You can be sure of a big welcome from Hana and Kiss, originally rescued dogs from ARK, at the Hana & Kiss Hotel on Awaji Island. Their parents Mr. & Mrs. Marui have created a dog's paradise where people can relax with their pets in spacious surroundings. Owners and dogs stay together in the same room and although there is space for a dog bed, it seems most owners prefer to sleep with their dogs in the same bed. Each room has its own balcony leading to a wide fenced playground so no need to rise early and take the dog for a walk, just open the balcony gate and let your pet out. For those who like exercise there is an agility course or the less active can swim with their dogs in the pool or just relax by the poolside with a drink. Hana & Kiss's owners know exactly what makes a dog happy and have designed this holiday retreat with dogs in mind. But not forgotten, their owners too, can savour the local cuisine of fresh fish, vegetables and Awaji's famous wagyu (black cattle) beef.

Awaji is within easy reach from most of the Kansai and the hotel is 10 minutes drive from the Awaji interchange just over the Akashi Kaikyo Ohashi (Bridge).

Address: 1599-1 Kusumoto, Awaji-shi, Hyogo-ken
Tel: 0799-72-5380 (5381) Fax: 0799-72-5381
email: ry7y-mri@asahi-net.or.jp http: www.ne.jp/asahi/hana/kiss/

Not to be missed is the Higashi Ura Choritsu Nakahama Minoru Neko Bijitsukan (cat museum) which is close by. This museum is dedicated to cats and full of the paintings by Minoru Nakahama. (tel: 0799-75-2011)

淡路島のプチホテル ハナ&キッスを訪れると、もと“アークの犬”ハナとキスが大歓迎してくれるはず。彼らの“養父母”丸井ご夫妻は、人々が広々とした環境の中で愛犬とともにゆっくりと過ごせる“犬の楽園”を造りました。飼い主と犬が同じ部屋に泊まれるので、ペット用の寝場所はあっても、犬と一緒に同じベッドで寝るのを好む人が多いとか。各部屋には専用のウッドデッキがついていて、直接、広い柵囲いの運動場に行けるため、早起きをして散歩に連れ出す必要はありません——デッキのゲートを開けて、犬を出してやるだけです。運動好きの方にはアジリティ・コースもあるし、ゆっくりしたければ、プールで愛犬とともに泳ぐとか……それとも、プールサイドで飲み物を片手にのんびり過ごすのもいいかも。ハナ&キッスのオーナーは、“犬の気持”がわかるので、その幸せを第一に考えてこのリゾートを計画しました。でも、飼い主さんにも、新鮮な魚や野菜、特産の黒毛和牛“淡路ビーフ”など地元の食材を活かした料理を味わえる楽しみがあります。淡路島には関西各地から手軽に行けます。プチホテルへは、明石海峡大橋を渡った対岸の淡路インターチェンジから車で10分です。

住所：兵庫県淡路市楠本 1599-1
電話：0799-72-5380 (5381)
Fax: 0799-72-5381
e-mail: ry7y-mri@asahi-net.or.jp
http:www.ne.jp/asahi/hana/kiss/

近くにある「東浦町立中浜絵猫美術館」も見逃せません。猫の絵専門の美術館で、郷土の水墨画家中浜絵（なかはまみのる）が描いた様々な猫に出会えます。
電話：0799-75-2011

ARK's autumn events

アーク 秋のイベント

Reunion of ARK friends at Hana & Kiss Hotel

(address and contact no. above)
Bring your dogs and join us for a fun day with many activities.
Date: 6 November 2005 (Sun)
Time: From 11 am
Please let us know if you can come and if you require a packed lunch (¥1500~¥2000)
There are some rooms available for those who wish to stay over on that day on a first come, first served basis.
(Cost: ¥10,500 per person with two meals included)
Bookings must be made through ARK by Sept.18th

アーク同窓会 at プチホテル ハナ&キッス
(ホテルに関する詳細は上記参照)
あなたの犬と一緒に、楽しい一日を過ごしませんか？
日時: 2005年11月6日(日) 11:00から
お弁当ご希望の方は、事前にお知らせ下さい。
(¥1,500 - 2,000)
当日ホテルにて御宿泊ご希望の方は、先着順で受け付けます。
(おひとり様 ¥10,500 1泊2食付)
9月18日までに、アークまでご連絡下さい。

7th Shimin Festa Osaka (Free admission)

ARK will join "Shimin Festival Osaka" the annual autumn event for Osaka citizens. We will have panel exhibition, adoption consultation, ARK goods, and bazaar. Please come and support our activities!
Date: 23rd October 2005 (Sun) from 10:00 ~ 16:00
Venue: Taiyo no hiroba, Osaka-jo (castle) Park
Shimin Festa Osaka aims at individuals, organizations, companies and government based in Osaka to cooperate with each other in order to create a "new Osaka" which has a good environment to live and work and respects individuals regardless of differences in race, culture, nationality, sex, age, or disability.

第7回 市民フェスタおおさか (入場無料)

大阪の秋を彩る市民イベントのひとつ、「市民フェスタおおさか」に、今年はアークも参加します。イベントでは、パネル展示等によるアークの活動紹介、里親相談会、アークグッズの販売、バザーを行います。皆様お誘い合わせの上、ふるってご参加下さい。
日時: 10月23日(日) 10:00-16:00 (小雨決行)
会場: 大阪城公園 太陽の広場
「市民フェスタ大阪」は、個人・団体・企業・行政等、大阪に住み、暮し、働く者すべてが力を合わせ、まちぐるみで取り組み、いのちあるものがすべて輝き、民族・文化・国籍・性別・年齢・障害の有無等々の違いなく、ひとりひとりが尊重される、誰にとっても、住みよい、暮らしよい、働きやすい“新しい大阪づくり”を目的として開催されます。

昨年は大変お世話になりました。スポンサーとなって頂いたり物品や金銭での御寄付、またアークグッズの御購入やボランティアとして時間を割いて下さった方々、本当に有り難うございました。



Many thanks to everyone who supported the animals at ARK this past year in many ways; by sponsoring special needs dogs and cats, by giving donations of goods and money, by buying ARK goods and by volunteering their time.

収入の部 Income (in Japanese yen)

NPO 入会金・会費 Executive members' fee	460,000
一般会費・寄付金 Membership income/Donation	75,721,685
カレンダー売上 Calendar sales	16,339,990
T-シャツ売上 T-shirt sales	5,490,751
エッセイ売上 Essay sales	189,560
その他売上 other goods sales	1,060,400
受取利息 Interest Income	6,389
雑収入 Miscellaneous incomes	2,198,108
不動産受贈収入 Land donation income	12,300,000
当期収入合計 Sub total	113,766,883
前期繰越額 Balance-brought-forward	16,558,758
収入合計 Net income	130,325,641

支出の部 Expenses (in Japanese yen)

給料・スタッフ諸費 Staff salaries	38,599,388
旅費・交通費 Travel expenses	3,064,528
通信運搬費 Telephone/Postage	3,147,446
印刷・事務消耗品 Printing/Office supplies	952,598
一般消耗品 General Supplies	636,864
営繕費 Maintenance/Repairs	880,629
ガソリン代 Gasoline (Petrol)	455,608
水道光熱費 Water/Electricity	1,421,821
貸借料 Rent	4,339,000
保険料 Insurance	473,990
支払手数料 Misc, commissions	324,660
租税公課 Taxes	425,001
雑費 Miscellaneous	4,539,250
医療費 Veterinary Fees	14,274,050
動物用食費 Animal food	620,888
動物用飼舎消耗品 Animal supplies	359,991
車両購入費 Vehicle	377,070
土地購入費 Land	12,300,000
不妊手術助成金 Neutering subsidy	40,000
PR費用 PR/Advertising	3,009,048
ニュースレター印刷費 Printing Newsletter	2,537,356
カレンダー印刷費 Printing Calendar	2,228,100
その他商品制作費 Other goods production cost	4,591,986
当期支出合計 Total Expenses	99,599,272
次期繰越額 Balance	30,726,369

ピムの思い出

Pimm remembered

オリバーさん、お元気ですか。長い間、ごぶさたしております。この度、アークレポートで、ピムの死を知りました。あれは、平成8年5月、大阪中之島祭りで、バザーとキャンペーンをしていた時、関西動物友の会の方々と、見つけた犬でした。どろどろに汚れた体、右足はつけ根からホータイで固く固定をされていました。そのホータイも泥まみれ。骨折か、治療半ばで捨てられたのでしょうか。オリバーさんの紹介で、千里のたしかエチオピア出身の獣医さんに入院させ、再手術をして1ヶ月近く入院していたと思います。何度か病院に行くうちに、おびえて、おどおどしていたこの子が、だんだん慣れてくれて私も情がうつり、元気になったら家に連れて帰りたいと思いました。けれど、当時、狭い我が家には、もと捨て犬6匹、猫4匹がいて、これ以上増やすことはとても無理。結局、オリバーさんが引取って面倒を見て下さいました。あれから十年、貰い手がいないままにピムはなくなりましたが、オリバーさんの所がかわいがられ、愛され、大事にされて生涯を終えたことは、かえって幸せだったように思えます。私のところの犬猫達も、里子に出しても勝手な理由で何度も戻されて来たことがありましたから。自分が日本人でありながら、日本人はだめだと思ったことも何度もありました。ピムの世話をされ、手記を書かれたジェフ・ブライアント様、そしてオリバー様、本当にありがとうございました。ピムの冥福と、オリバーさんへの感謝をこめて、この手紙を書きました。どうかお身体を大切に。いつまでもお元気で、不幸な動物達の力になってやって下さい。

福田和子 日本動物福祉教会

How are you, Oliver-san? It's been a while since I met you. I got to know the news of Pimm's death when I read the recent ARK newsletter.

In May 1996, I found a miserable-looking dog when I was holding a bazaar and campaign with Kansai Dobutsu Tomonokai at the Osaka Nakanoshima Festival. That was Pimm. His body was very dirty, and his right leg was in a plaster cast which was also covered with dirt. I supposed that he had been dumped with his broken leg or before it was completely cured. Oliver-san introduced me to the Ethiopian vet (Dr.Werku) who has a clinic in Senri. Another operation was performed and Pimm had to stay in the clinic for about a month. He was at first cowering in fear but as I continued going to the clinic to see him, he started getting to know me. I got attached to him and wanted to take him home. However, I already had six dogs and four cats in my small house at that time and it was impossible for me to have any more animals. In the end, Oliver-san decided to take him in and look after him.

It has been 10 years since that incident, and Pimm passed away without finding a new home. But maybe he was happier to end his life at Oliver-san's place because he was loved and well taken care of. Sometimes when I found new homes for dogs and cats they got returned for selfish reasons. I don't know how many times I have thought Japanese people are heartless.

Jeff, thank you for writing about Pimm. Oliver-san, thank you for everything. I am writing this letter praying sincerely for the repose of his soul. Please take care of yourselves and keep helping unfortunate animals.

Kazuko Fukuda (Japan Animal Welfare Society)



Letter from BADGER バジヤーからの手紙

サクラは、しましま模様のはっきりした、アメリカン・ショートヘアーで、健康そのもの。10年間、男の人の家でたいせつに飼われていた。彼がけっこうしてから、しばらくは「ふたりと1ぴき」でうまくいっていた。ところが、ふーふにあかちゃんができたとたんに、サクラの「うんめい」が大きく変わることに..... おくさんが、あかちゃん健康にシンケイシツすぎて、べつに問題ないのに、あかちゃんにネコを近づけまいとしたんだ。サクラがベビーに病気を「うつすかもしれない」と思いこみ、ますますヒステリックになる。やがては、ダンナさんがあかちゃんにさわったり、同じへやにはいるのも許さないという始末。となると、ダンナはおそろしい「けつだん」をせまられることに..... 「さいし」とわかるか、それとも、かわいがってきたネコをすてるか..... 彼がどちらをえらんだかは、わかるでしょう？

べつにめずらしい話じゃなく、日本ではよくあることだよ。ベビーが来るとなると、ペットが追い出されるというわけ。生まれたあかちゃんが鼻を「クシュン」とさせれば、親はあわてて病院にはしる。「ペットがあやしいね」とお医者さんが言う。くわしい検査などしなくても、医者の言葉は「ぜったい正しい」と家族は信じこむんだ。そして..... ペットはむごたらしい方法で「しょぶん」されちゃう——行きつく先は、たいてい、ホケンジョのガス室。

ひとむかし前までは、日本の子どもたちも、いなかの土間であそんだり、ウマ、ウシ、ニワトリの世話といった「おてつだい」をしていた。ムシやネズミ、ヘビなんかも、そこらへんにいた。今じゃ、「ひよわ」で「かほご」な町の子どもばかり——「ケツベキしょう」のママに「ジャンクフード」をあてがわれ、ふしげんな「無きん室」の中にとじこめられる。さまざまアレルギー（—はっきりしたのもあれば、中には、「もうそう」にすぎないのもある—）にかかる子どもが多いのもムリナイよね。動物にふれるキカイがないから、大きくなって、イヌやネコをひどくこわがるんだ。

人間も、ボクたち動物も、みんな、ウジャウジャいるバクテリアに囲まれ、その中で生きている。早くなれちゃうほど、からだにテイコウリョクがつくといいもの。ちよつとしたホコリやドロぐらい、気にすることないよ。



Sakura is an American short-haired tabby with striking markings; the picture of health. For 10 years she has shared her owner's house and been lovingly cared for. He then gets married and for a while the three get along. But things change dramatically when they have a baby. The wife becomes paranoid about the baby's health and although there is nothing wrong with it, she won't let the cat anywhere near it. She gets more and more hysterical, fantasizing about diseases the cat might give to the baby, to a point where she won't let her husband touch or even come into the same room as the baby. The husband has to make a horrible decision; give up the wife and baby or his beloved cat. Well you know the answer.

This is by no means a rare case, it is the norm in Japan. When a baby is on the way, out goes the pet. Once the baby is born, one sniff and they rush to the hospital where the doctor predictably pinpoints the pet as the source of the problem. Without having any tests done, the family takes the doctor's word as gospel and their pet is 'disposed of' in some nasty way, very often taken to the hokensho gas chamber.

In the not so distant past Japanese kids played on the dirt floor in the farmhouse kitchen and helped with the chores; caring for the horse or cows or chicken, exposed to rats, snakes and insects. Nowadays they are urban orphans, molly-coddled, over-protected, fed junk food and kept in an unnatural sterile environment by hysterical mothers. No wonder they suffer from actual or illusionary allergies. No wonder too that deprived of animal companionship they grow into dog/cat-phobic children and adults.

We are all, humans and animals alike exposed to and living with millions of bacteria. the sooner we get used to this, the more resistant we become. After all a bit of dirt never hurt anyone.

On 21 June 2005, ARK held a party at the Foreign Correspondents Club in Tokyo. About 90 friends of ARK attended making it a memorable evening. Many thanks to everyone who joined us, and special thanks to ARK staff and Mary Corbett who worked so hard to make the evening a success.

☆☆☆☆☆☆☆☆

ARK'S 15TH ANNIVERSARY & TOKYO LAUNCH PARTY

☆☆☆☆☆☆☆☆

2005年6月21日にアーク15周年&東京アーク新設記念パーティーを東京の日本外国特派員協会にて開催いたしました。およそ90名のアークフレンドにお集りいただき、記念すべき夜となりました。このパーティーにお集りくださった方々、またこの日の為にご多大なるご協力を賜りましたメリーコベットさんをはじめ多くのスタッフの皆様には心より感謝申し上げます。

動物の愛護及び管理に関する法律の一部を改正

環境省>自然環境・自然公園>動物の愛護・管理について
動物の愛護及び管理に関する法律の一部を改正する法律について

動物愛護管理法の一部を改正する法律は、平成 17 年 6 月 22 日に公布されました（法律第 68 号）。法律の施行は、公布の日から起算して 1 年を超えない範囲において政令で定める日となります。改正の概要は以下のとおりです。

1. 基本指針及び動物愛護管理推進計画の策定（第 5 条、第 6 条）

[1] 環境大臣は、動物の愛護及び管理に関する施策を総合的に推進するため、基本的な指針を定めることとなります。

[2] 都道府県は当該指針に即して、動物の愛護及び管理に関する施策を推進するための計画を定めることとなります。

2. 動物取扱業の適正化（第 10 条～第 24 条）

(1) 「登録制」の導入

[1] 現行の届出制を登録制に移行し、悪質な業者について登録及び更新の拒否、登録の取消し及び業務停止の命令措置が設けられます。

[2] 登録動物取扱業者について氏名、登録番号等を記した標識の掲示が義務付けられます。

(2) 「動物取扱責任者」の選任及び研修の義務付け

[1] 事業所ごとに「動物取扱責任者」の選任が義務付けられます。

[2] 「動物取扱責任者」に、都道府県知事等が行う研修の受講が義務付けられます。

(3) 動物取扱業の範囲の見直し

動物取扱業として、新たに、インターネットによる販売等の施設を持たない業が追加されます。また、「動物との触れ合いの機会の提供」が含まれることが明確化されます。

(4) 生活環境の保全上の支障の防止

動物の管理方法等に関して、鳴き声や臭い等の生活環境の保全上の支障を防止するための基準の遵守が義務付けられます。

3. 個体識別措置及び特定動物の飼養等規制の全国一律化（第 7 条、第 26 条～第 33 条）

(1) 人の生命等に害を加えるおそれがあるとして政令で定める特定動物について、個体識別措置が義務付けられます。なお、その他の動物について、その所有者を明らかにするための措置（努力規定）の具体的内容を環境大臣が定めることとなります。

(2) 特定動物による危害等防止の徹底を図るため、その飼養又は保管について全国一律の規制（許可制）が導入されます。（現行制度は、必要に応じた条例規制）

4. 動物を科学上の利用に供する場合の配慮（第 41 条）

動物を科学上の利用に供する場合に、「科学上の利用の目的を達することができる範囲において、できる限り動物を供する方法に代

わり得るものを利用すること、できる限りその利用に供される動物の数を少なくすること等により動物を適切に利用することに配慮するものとする」が加えられます。（現在は、「できる限りその動物に苦痛を与えない方法」と規定）

5. その他

[1] 学校等における動物愛護の普及啓発：動物の愛護と適正な飼養に関する普及啓発を推進するため、教育活動等が行われる場所の例示として、「学校、地域、家庭等」と明記されます（第 3 条）。

[2] 動物由来感染症の予防：動物の所有者等の責務規定として、「動物に起因する感染性の疾病の予防のために必要な注意を払うよう努めること」が追加されます（第 7 条）。

[3] 犬猫の引取り業務の委託先：都道府県知事等が実施する犬又は猫の引取りについて、「動物の愛護を目的とする団体」が委託先になりうる事が明記されます（第 35 条）。

[4] 罰則：登録制への移行、特定動物の飼養等規制の全国一律化等に伴い設けられた措置に関し、必要に応じて罰則が設けられます（第 45 条～第 50 条）。愛護動物に対する虐待等について、罰金を 30 万円以下から 50 万円以下に強化されます（第 44 条）。

[5] 検討条項：この改正法の施行後 5 年を目途として、必要に応じて所要の措置を講ずる旨の検討条項が設けられます（附則第 9 条）。

New law to tighten control of pet shops

TOKYO - The Diet passed a bill 6 June 2005 to revise the animal protection law to tighten the control of pet shops, empowering authorities to close down shops that ill-treat animals. Pet shops will have to register their operation with authorities, a change from the present status that only requires them to report their operation to authorities.

The revised law will also raise the maximum fine for the ill-treatment or abandonment of pets to a 500,000 yen from the current 300,000 yen. It also sets three principles on the use of animals for experiments - their pain should be alleviated, their numbers should be reduced, and alternative methods of experimentation should be sought. (Kyodo News)

(The Ministry of the Environment must put this law into effect within one year. However, much remains to be seen as to how it will be interpreted and how enforceable it will be. ARK Editor)

More details of law on page opposite

PROPOSALS FOR THE PARTIAL REVISION OF THE LAW CONCERNING THE PROTECTION AND CONTROL OF ANIMALS

1. Establishing a basic guideline and an animal protection and control promotion plan

The Environment Minister will establish a basic guideline for the purpose of comprehensively promoting a policy with respect to the protection and control of animals.

Based on this guideline, the individual prefectures will establish their own respective plans for promoting policy with respect to the protection and control of animals.

2. Rationalization of animal handling businesses

(1) Introducing a "Registration System"

Move from the current notification system to a registration system, refuse to register or renew the registration of malicious traders, and make orders to revoke the registration and suspend the businesses of currently registered malicious traders.

Require registered animal trading businesses to display signs stating their name, registration number, etc., in their place of business.

(2) Requiring the appointment and training of an "animal handling responsible person"

Require each place of business engaged in animal handling to appoint an "animal handling responsible person".

Require each animal handling responsible person to attend a training session conducted by the prefectural authorities, etc.

(3) Reconsidering the range of animal handling businesses

Add animal handling businesses that don't possess their own animal holding facilities, such as those specializing in internet-based sales, etc., to the category of animal handling businesses. Also, clarify that "facilities in which people come into contact with animals" are included in this category.

(4) Preventing obstacles to the preservation of the living environment

With regard to methods of controlling animals, etc., require animal handling businesses to follow a standard for preventing obstacles to the preservation of the living environment.

3. Establishing nationally uniform individual identification measures and registration concerning the breeding of specific animals, etc.

(1) Require individual identification measures for specific animals to be decided by government ordinance out of concern over their potential to cause harm to human life. Also, empower the



Environment Ministry to determine the concrete contents of measures to clearly establish the ownership of such specific animals.

(2) Introduce comprehensive nationally uniform regulations concerning the breeding and keeping of specific animals, etc. (The present system consists of regulations established according to necessity.)

4. Considering cases in which animals are used for scientific research purposes

In respect of cases in which animals are used for scientific research purposes, add the following passage. "Use alternative methods that can be substituted for methods involving the use of animals wherever possible while allowing the

scientific purpose of the research to be achieved, and pay due consideration to making appropriate use of animals by reducing as far as possible the number of individual animals used for research purposes." (At present, the law provides for "methods that cause the animal in question the minimum pain possible within the limits imposed by the said purposes.")

5. Others

Popularization of animal welfare awareness at schools, etc.: As examples of places where educational activities are to be performed in the interest of promoting the popularization animal welfare awareness, animal welfare education and appropriate rearing methods, clearly write "at school, in the community, at home, etc."

Prevention of infections originating in animals: Among the obligations of owners and possessors of animals, etc., add "Possessors of animals are required to make an effort to pay necessary attention towards preventing outbreaks of infectious diseases caused by animals in their keeping."

Consignees taking custody of dogs and cats: With regard to the requirement to take custody of dogs and cats as designated by prefectural governors, etc., state explicitly that "organizations established for the purpose of animal welfare are included among the consignees to which the care of such animals may be entrusted.

Penalties: With regard to measures established according to the transfer to a registration system, a uniform national system of regulations and penalties will need to be established to govern the rearing and keeping of specified animals. Raise the amount of the fine for any person who is found to have cruelly treated a protected animal from no more than ¥300,000 to no more than ¥500,000.

Study article: Establish a study article to the effect that specific measures will be taken according to necessity by the fifth year following the entry into force of the revised law.

ARK NOTICE BOARD

ARK
A Voice for Animals

Calling ARK?

ARK Office アーク事務局
TEL: 10:00 ~ 17:00
072-737-0712 (1885)
FAX: 随時
072-737-1645(1886)



毎週火曜日は休苑日とさせていただきます。
Office closed on TUESDAY

Visiting ARK?

Open: アークの訪問時間
里親希望: 10:00 ~ 15:00
見学希望: 10:00 ~ 16:00
※ご来苑の際は、お電話にて事前にご予約下さい。

ARK DIARY

2005年5月

- 1~8日 東京アークワンちゃん里親会開催
ジョージ駒沢店於て
- 13日 大阪城公園より犬 18 匹の保護
(大規模レスキュー)
- 22日 テレビ朝日“素敵な宇宙船地球号”
「外来種は警告する」放送
- 31日 ケーブルテレビ取材

6月

- 2日 J-WAVE ラジオインタビュー収録
- 3日 大津地方検察庁にて滋賀ブリーダー
の担当弁護士との面談
- 9日 毎日新聞社取材
- 17日 毎日放送テレビ局取材
- 19日 朝日放送テレビ局取材
- 21日 ARK 15周年& 東京アーク新設記念
パーティー開催
- 27日 アーク理事会

7月

- 4~8日 東中学校職場体験実習(2名)5日間
- 11日 読売新聞社取材

A/C Numbers

送金方法のご案内

郵便局

Post Office
00900-0-151103
特定非営利活動法人 アニマルレフュージ関西
00970-9-58799 Sanctuary Fund
サンクチュアリ ファンド
00970-2-267840
大規模レスキュー基金

U.F.J. 銀行池田支店日生中央出張所

U.F.J. Bank (Ikeda Nissei Chuo branch)
5288059
特定非営利活動法人 アニマルレフュージ関西

三井住友銀行池田支店

Mitsui-Sumitomo Bank (Ikeda branch)
1472705
特定非営利活動法人 アニマルレフュージ関西
ご送金は郵便局をご利用ください。銀行をご利用
の場合は、送金時にアーク事務局まで電話ま
たはファックスでお名前、ご住所、電話番号、
送金内容をお知らせください。

FOR YOUR CONVENIENCE

ARK members and sponsors can now take
advantage of a post office direct debit system
(Account no: **14100-94350271**) to have money
transferred automatically from their account, to
pay their membership fee or to support their
special animal at ARK.

便利な自動払込みサービスを開始致しました。

払込み先口座番号

14100 - 94350271

払込先加入者名

特定非営利活動法人

アニマルレフュージ関西

郵便貯金口座をご利用の方は
各局の方で手続きをお願い致します。
「払込金の種別は会費 33 です。」

特定非営利活動法人
アーク アニマルレフュージ関西
563-0131
大阪府豊能郡能勢町野間大原 595
Tel: 072-737-0712 (1885)
Fax: 072-737-1886

ARK Animal Refuge Kansai
595 Noma Ohara, Nose-cho, Toyono-
gun, Osaka-fu 563-0131 JAPAN

e-mail: 一般 ark@arkbark.net
カレンダー販売 calendar@arkbark.net
その他のグッズ販売

order@arkbark.net

Web site www.arkbark.net

Tokyo ARK:

Tel:080-6517-8913 (Japanese/ 日本語)
080-6517-9632 (English/ 英語)
email:TokyoARK@arkbark.net
送金方法のご案内
郵便局: 00940-0-250984
P.O. Account : 00940-0-250984

アークは、非営利・非政治の私設団体
で、動物を愛し、積極的に動物への救
いの手を差しのべようとしている人た
ちへのネットワークをつくることを目
的として、1990年に設立されました。

アークの活動内容

- 望まれずに生まれてくる犬や猫をな
くすための不妊手術の奨励
- 犬・猫などのペットの飼い主の方へ
の様々な呼びかけと啓蒙活動
- 犬・猫などの迷い動物の治療および
保護と里親さがし
- 現行の動物保護法を真に効力のある
ものにするための行政への働きかけ

これらの活動のための費用のいっさ
いと、不妊手術、ワクチンなどのア
ークで必要な医療費は、メンバーの方
々の会費や寄付によって支えられて
います。不幸な動物たちをなくすた
めに、お一人でも多くの方々に加入
いただき、わたしたちの活動をご理
解、ご支援くださいますよう心から
お願い申し上げます。

ARKで必要とするもの



犬用: 処方食 (c/d, w/d, i/d, ph
コントロール)、ドライフード、缶詰
め、おもちゃ、ジャーキー

猫用: 処方食 (w/d, ph コントロ
ール)、ドライフード、缶詰め、おもちゃ、
かつお節、猫トイレの砂

一般: タオルケット、タオル、毛布、カイロ (24 時間持続、貼らないタイプ)、
柄の長いほうき、ブリキのバケツ、デッキブラシ、水きり用のゴムベラ、柄のつ
いた大きめのチリトリ、ロール状のビニール袋 (20X30cm 位)、45 リットルゴミ
袋、カット綿、ベットシート、ベットサークル、掃除機、掃除機用紙パック、精製水、
生理食塩水、犬用包帯 (ベトラップ)、新聞、布製ガムテープ、延長コード、文房具、
色画用紙、キッチンペーパー、ティッシュペーパー、トイレットペーパー、犬用シャ
ンプー、バリカンの刃、カラーフィルム、ミネラルウォーター、ドッグフードの空
袋 (大)、油性ペン、木材、セメント、重機等)、高速通行券、折畳み式長机

特に必要なもの: カイロ (24 時間持続、貼らないタイプ)、屋外用全天候対
応掲示板、CD - R、CD - RW

Dog: Prescription Diet w/d,i/d,c/d,
ph control, dried Senior/maintenance dog
food, toys, jerky

Cat: Prescription Diet Food (w/d), dried
maintenance/senior, canned food,
toilet sand, scratching boards, toys

General: Kairo (heat pads 24 hours,
non-stick type), buckets, dustpans, cotton
wool,

bleach, antiseptic soap for hands, elasticated vet wrap, large vinyl
trash bags (45L), large paper (dog food) bags (used OK), toilet
paper, mineral water, pet sheets, tissue paper, kitchen paper, vinyl
poo bags, used newspapers, blankets, packing tape, stainless food
bowls, colour films, tools (saws, nails, pliers, etc.),
Highway cards (tickets), CD-R, CD-RW

Special request: Large outside weatherproof notice board



Things we need

